



# آلاتوركا

گزیده شعر کوتاه مدرن ترکیه

ترجمه میراندا میناس • آیدین روشن

آلاتورکا (Alaturka) یا مارش ترک، در فرهنگ‌های موسیقی غربی  
به قطعه‌ای اطلاق می‌شود که با ریتم مارش تنظیم شده است  
و این ریتم در سراسر قطعه ادامه می‌یابد.



## فہرست

- ۱۳ ..... مقدمہ
- ۱۷ ..... ادیب جان سئور (۱۹۲۸، استانبول — ۱۹۸۶، استانبول)
- ۲۵ ..... جمال ثریا (۱۹۳۱، ارزنجان — ۱۹۹۰، استانبول)
- ۳۵ ..... اورہان ولی (۱۹۱۴، استانبول — ۱۹۵۰، استانبول)
- ۳۹ ..... ناظم حکمت (۱۹۰۲، سالونیک — ۱۹۶۳، مسکو)
- ۴۵ ..... امید یاشار اوغوزجان (۱۹۲۶، طرسوس — ۱۹۸۴، استانبول)
- ۵۳ ..... اورہان مراد آری بورنو (۱۹۱۸، استانبول — ۱۹۸۹، استانبول)
- ۵۷ ..... اوزدمیر آصف (۱۹۲۳، آنکارا — ۱۹۸۱، استانبول)
- ۶۳ ..... ایلحان برک (۱۹۱۸، مانيسا — ۲۰۰۸، بودروم)
- ۷۱ ..... گوون توران (۱۹۴۴، گرزہ)
- ۷۳ ..... فاضل حسنو داغلارجا (۱۹۱۴، استانبول — ۲۰۰۸، استانبول)
- ۷۹ ..... اوکتای رفعت (۱۹۱۴، تراپزون — ۱۹۸۸، استانبول)
- ۸۵ ..... آتیلا ایلحان (۱۹۲۵، ازمیر — ۲۰۰۵، استانبول)
- ۹۱ ..... بولنت اجویت (۱۹۲۵، استانبول — ۲۰۰۶، آنکارا)
- ۹۵ ..... احمد کوکسال (۱۹۲۰، چاناق قلعه — ۱۹۹۷، استانبول)
- ۹۷ ..... حبیب بکتاش (۱۹۵۱، صالحیہ)



شوکران کورداکول (۱۹۲۷، استانبول — ۲۰۰۴، استانبول)..... ۱۸۱  
گلتن آکین (۱۹۳۳، یوزگات — ۲۰۱۵، استانبول)..... ۱۸۳  
جاهد صدقی تارانجی (۱۹۱۰، دیاربکر — ۱۹۵۶، وین)..... ۱۹۱  
بژان ماتور (۱۹۶۳، قهرمان ماراش)..... ۱۹۵  
جواد چاپان (۱۹۳۳، قوجاایلی)..... ۱۹۹  
حسن حسین کورکمازگیل (۱۹۲۷ — ۱۹۸۴)..... ۲۰۳  
سنزایی کاراکوچ (۱۹۳۳، دیاربکر)..... ۲۰۵  
احمد سلجوق ایلکان (۱۹۵۵، آدانا)..... ۲۱۱  
مظفر طیب اوسلو (۱۹۲۲، استانبول — ۱۹۴۶، زونگولداغ)..... ۲۱۳  
بولنت اوزجان (۱۹۷۳، قیصریه)..... ۲۱۵  
اسکندراور (۱۹۴۶، استانبول)..... ۲۱۹  
مورادهان مونگان (۱۹۵۵، استانبول)..... ۲۲۳  
جان دوندار (۱۹۶۱، آنکارا)..... ۲۲۵  
اولکو تامر (۱۹۳۷، غازی آنتپ)..... ۲۲۹  
یلماز اردوغان (۱۹۶۷، حکاری)..... ۲۳۳  
جیحون یلماز (۱۹۷۶، استانبول)..... ۲۳۷  
عزیز نسین (۱۹۱۵، هیبلی آدا — ۱۹۹۵، آلاچاتی)..... ۲۴۳  
ابراهیم کورت (۱۹۴۰، استانبول — ۲۰۰۱، استانبول)..... ۲۴۹  
جاهد ظریف اوغلو (۱۹۴۰، آنکارا — ۱۹۸۷، استانبول)..... ۲۵۱  
جاهد ایرگات (۱۹۶۱، استانبول — ۱۹۷۱، استانبول)..... ۲۵۵  
نجاتی جو مالی (۱۹۲۱، فلورینا — ۲۰۱۱، استانبول)..... ۲۶۱  
اردال آلووا (۱۹۵۲، آنکارا)..... ۲۶۵  
بهجت نجاتی گیل (۱۹۱۶، استانبول — ۱۹۷۹، استانبول)..... ۲۶۹  
تورگوت اویار (۱۹۲۷، آنکارا — ۱۹۸۲، استانبول)..... ۲۷۱

هاکان جم (۱۹۶۱، نیکوزیا)..... ۹۹  
عارف دامار (۱۹۲۵، گلیولو — ۲۰۱۰، استانبول)..... ۱۰۱  
ملیح جودت آندای (۱۹۱۵، استانبول — ۲۰۰۲، استانبول)..... ۱۰۵  
کمال اوزر (۱۹۳۵، استانبول — ۲۰۰۹، استانبول)..... ۱۱۱  
حسین یورت تاش (۱۹۴۶، ازمیر)..... ۱۱۳  
آ-کادیر (۱۹۱۷، استانبول — ۱۹۸۵، استانبول)..... ۱۱۵  
احمد گونباش (۱۹۵۳، ازمیر)..... ۱۱۷  
نوزات چلیک (۱۹۶۰، بویابات)..... ۱۱۹  
متین ال اوغلو (۱۹۲۷، استانبول — ۱۹۸۵، استانبول)..... ۱۲۱  
اجه آیحان (۱۹۳۱، ازمیر — ۲۰۰۲، ازمیر)..... ۱۲۳  
جان یوجل (۱۹۲۶، استانبول — ۱۹۹۹، ازمیر)..... ۱۲۷  
سونای آکین (۱۹۶۲، ترازون)..... ۱۳۵  
فخرالدین کویونجو (۱۹۶۵، مانیسا)..... ۱۴۱  
اوزلم قلیچ ارسلان سوزبیلیر (۱۹۶۹، دنیزلی)..... ۱۴۳  
نجیب فاضل کیسا کورک (۱۹۰۵، استانبول — ۱۹۸۳، استانبول)..... ۱۴۷  
احمد تللی (۱۹۴۶، چاناق قلعه —)..... ۱۵۱  
احمد اویسال (۱۹۳۸، بالیکسیر — ۲۰۰۱، بالیکسیر)..... ۱۵۵  
آتااول بهرام اوغلو (۱۹۴۲، استانبول)..... ۱۵۷  
توفیق آکداغ (۱۹۲۳، ازمیر — ۱۹۹۳، استانبول)..... ۱۶۱  
سعاد تاشر (۱۹۱۹، استانبول — ۱۹۸۲، ازمیر)..... ۱۶۳  
رشدی اونور (۱۹۲۰، دورک — ۱۹۴۲، استانبول)..... ۱۶۷  
احمد عارف (۱۹۳۷، دیاربکر — ۱۹۹۱، آنکارا)..... ۱۶۹  
صباح الدین قدرت آکسال (۱۹۲۰، استانبول — ۱۹۹۳، استانبول)..... ۱۷۱  
عبدالله رضا ارغوان (۱۹۲۵، آوانوس — ۲۰۰۱، استکهلم)..... ۱۷۷  
رفعت ایلگاز (۱۹۱۱، جیده — ۱۹۹۳، استانبول)..... ۱۷۹



## مقدمه

برای از تو گفتن  
می توانم  
از کلمه ها کم کنم  
کم کنم  
کم کنم  
چندان که  
با سپیدی ها  
یکی شوند.

## داغلا رجا

طبق قانونی در طبیعت برای انجام هر کاری باید حداقل نیروی لازم را صرف کرد و انجام کاری با استفاده از عناصر بیش تر، زمانی که می توان آن را با عناصر حداقلی به سرانجام رساند، بیهوده است و سردادن شعارهایی چون «کوچک زیباست»، «ببوس بگو»، «کم هم زیاد است» و... توسط اقتصاددان ها، روزنامه نگارها و مینی مالیست ها و... در همین راستاست.